

SUMARIO VOLUMEN 34

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
PAMPLONA. ESPAÑA
2018 / VOLUMEN 34
ISSN: 0213-2370

Jean-Claude ANSCOMBRE La gnomicidad / genericidad de las paremias desde el punto de vista del tiempo y del aspecto	573-604
Ignacio ARELLANO AYUSO Calderón y los géneros dramáticos, con otras cuestiones anejas: honor, amor, legitimación política y autoridad de las taxonomías	100-26
Ignacio ARELLANO TORRES Fisonomía múltiple de un autorretrato cervantino	58-68
Rocío BADÍA FUMAZ Las poéticas explícitas como género	607-28
Esther BAUTISTA NARANJO Cervantes y su <i>Don Quijote</i> como modelo ejemplar en los albores de la narrativa francesa moderna: Sorel, Scarron y Furetière	11-34
John T. CULL Paremias in the Plays of Juan Pérez de Montalbán	629-64
Bernard DARBORD L'habit ne fait pas le moine: à propos de la fable <i>De lupo qui voluit esse monachus</i> d'Eudes de Cheriton (XIII ^{ème} siècle): Quelques réflexions sur la complémentarité de la fable et du proverbe	525-40
Enrico DI PASTENA La figura del mercader en <i>El anzuelo de Fenisa</i> , de Lope de Vega	127-50
Josefa DORTA y Chaxiraxi DÍAZ Fonética y fonología de los movimientos melódicos en el habla rural de Cuba y Venezuela	665-89
Cristina FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ (†) Los criterios aplicados en el DRAE 2014 a los extranjerismos crudos: revisión crítica	179-205
Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY Introducción	453-55
Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY La fraseología en las gramáticas de francés publicadas en Inglaterra y España entre los siglos XVI y XVIII	541-72

Ioana GRUIA “Cambio de armas” de Luisa Valenzuela a la luz del pensamiento de Hélène Cixous y de los estudios del trauma	206-24
Víctor LARA BERMEJO El superlativo absoluto en el español peninsular del siglo xx	225-39
Elena LLAMAS-POMBO Metro, ritmo y puntuación en los repertorios hispánicos de refranes (siglos xvi-xvii)	456-82
Hernán MALTZ Traducir el policial: aproximaciones al género en <i>La traducción</i> (1998), de Pablo De Santis	240-61
Rosa Ana MARTÍN VEGAS Modelos de aprendizaje léxico basados en la morfología derivativa	262-85
Itziar MOLINA SANGÜESA La retórica de las matemáticas en los tratados aritmético-algebraicos del Renacimiento	286-311
Alexandra ODDO Syntaxe des proverbes binaires: coordinations et parataxes	483-500
Miguel Ángel PERDOMO BATISTA Los Iriarte y el estudio del léxico del siglo xviii	690-715
Francisco Pedro PLA COLOMER <i>Por que escritura rimada es mejor decorada</i> : nueva revisión sobre la lengua, métrica y estilística de los <i>Proverbios morales</i> de Sem Tob	312-39
Luis M. PLAZA, Mario ALBORNOZ, Begoña GRANADINO, Rodolfo BARRERE, Esther GARCÍA-CARPINTERO y Lautaro MATAS El valor del idioma español en ciencia y tecnología	716-45
Fernando POLANCO MARTÍNEZ “ <i>Mira, bueno</i> , no es una maravilla... <i>Vaya</i> , no está mal; <i>vamos</i> , que está bien”. La categorización de las llamadas “interjecciones discursivas”	340-64
José PORTOLÉS LÁZARO Nombre y propialidad	746-66
Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE El canon literario de las gramáticas: los dictámenes de Jean Chapelain en la <i>Nouvelle méthode espagnole</i> de Lancelot (1660)	767-91
Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS L'évolution des matrices proverbiales averbales en français: <i>Jeux de mains</i> , <i>jeux de vilains</i>	501-24
Antonio ROJAS CASTRO Las <i>Soledades</i> de Luis de Góngora en el manuscrito 2056 de la Biblioteca de Catalunya: estudio bibliográfico y nuevas variantes de autor	69-99

Álvaro ROSA RIVERO La figura del profeta Elías en el teatro español del Siglo de Oro	151-76
Adrián J. SÁEZ “Sentir callando”: los poemas funerales de Cervantes	35-57
Felix K. E. SCHMELZER Los versos pitagóricos de Clara Janés	365-82
Sanne TANGHE Combinaciones de marcadores del discurso en el lenguaje hablado: un estudio empírico de <i>anda</i> , <i>vamos</i> , <i>vaya</i> y <i>venga</i>	792-819
Ginés TORRES SALINAS Tres apuntes sobre la filosofía neoplatónica de la luz en la <i>Canción al nacimiento de la hija del marqués de Alcañices</i> , de fray Luis de León	820-45
Raquel VELÁZQUEZ VELÁZQUEZ <i>Pabellón de reposo</i> , de Camilo José Cela, a la luz de las reflexiones sobre el papel de las narrativas patográficas en la curación del enfermo de tuberculosis	846-67
Sultana WAHNÓN Sobre el <i>Avant-Propos</i> de Balzac: una perspectiva hermenéutica	868-92
Martín ZULAICA LÓPEZ Hallazgo de la traducción perdida del <i>Orlando furioso</i> (1604) de Gonzalo de Oliva, ms 000.029 de la Biblioteca de la Universidad de Navarra, y comparación con las otras traducciones contemporáneas	893-920
RESEÑAS / REVIEWS	
Albizúrez Gil, Mónica. <i>Modernidades extremas: textos y prácticas literarias en América Latina</i> . Francisco Bilbao, Manuel González Prada, Manuel Ugarte y Manoel Bomfim. José Elías Gutiérrez Meza	921-25
Arellano, Ignacio y Jesús Menéndez Peláez, eds. <i>Imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro</i> . Julián Díez Torres	383-87
Castillo Gómez, Antonio. <i>Leer y oír leer: ensayos sobre la lectura en los Siglos de Oro</i> . Rubén Gálvez Martín	925-30
Cordone, Gabriela y Victoria Béguelin-Argimón, eds. <i>Manifestaciones intermediales de la literatura hispánica en el siglo XXI</i> . Zoraida Sánchez Mateos	387-90
Cuesta Abad, José Manuel. <i>Figuras en fantasma: tentativas sobre José Ángel Valente y Antonio Gamoneda</i> . Sergio Navarro Ramírez	930-33
De Lucas Vicente, Alberto, Dámaso Izquierdo Alegría, Felipe Jiménez Berrio y Nekane Celayeta Gil, eds. <i>Aplicaciones y enfoques teóricos del Análisis del Discurso</i> . Adriana Gordejuela	390-92
Dueñas, Rafael. <i>De pícaros y mentirosos en la novela picaresca española del Siglo de Oro</i> . Fernando Rodríguez Mansilla	392-95

Ferrús, Beatriz y Alba del Pozo, coords. <i>Mosaico Transatlántico: escritoras, artistas e imaginarios (España-EE.UU., 1830-1940)</i> . Daniela Gallego Zapata	396-98
Folger, Robert y José Elías Gutiérrez Meza, eds. <i>La mirada del otro en la literatura hispánica</i> . Mariana Lardone	933-38
Freire López, Ana María y Dolores Thion Soriano-Mollá. <i>Cartas de buena amistad: epistolario de Emilia Pardo Bazán a Blanca de los Ríos (1893-1919)</i> . Ana-Isabel Ballesteros Dorado	398-401
Fuentes Rodríguez, Catalina, ed. <i>Estrategias argumentativas y discurso político</i> . Miljana Micovic	401-05
Gallardo Saborido, Emilio J. <i>Diseccionar los laureles: los premios dramáticos de la Revolución Cubana (1959-1976)</i> . Gelsys María García L.	938-42
García-Huidobro, Cecilia, ed. José Donoso. <i>Diarios tempranos: Donoso in progress, 1950-1965</i> . Joaquín Castillo Vial	942-45
García Valdés, Celsa Carmen, ed. <i>Francisco Bernardo de Quirós. Teatro breve completo</i> . Carmen Saen de Casas	405-09
Gómez Trueba, Teresa y Carmen Morán Rodríguez. <i>Hologramas: realidad y relato del siglo XXI</i> . Gaetano Antonio Vigna	945-48
González-Allende, Iker, ed. <i>El exilio vasco: estudios en homenaje al profesor José Ángel Ascunce Arrieta</i> . Ibon Izurieta Otazua	409-11
González Ruiz, Ramón, Dámaso Izquierdo Alegría y Óscar Loureda Lamas, eds. <i>La evidencialidad en español: teoría y descripción</i> . Amparo García Ramón	948-52
Hughes, Robert D., trad. Ramon Llull. <i>Romance of Evast and Blaquerua</i> . Erik Ekman	952-55
Inzaurrealde, Gabriel. <i>La escritura y la furia: ensayos sobre la imaginación latinoamericana</i> . Ana María Pozo de la Torre	955-58
Kallendorf, Hilaire. <i>La retórica del exorcismo: ensayos sobre religión y literatura</i> . Anne-Katrin Bermann	412-16
Kazmierczak, Marcin. <i>El narcisismo y la resiliencia en la obra de Ernesto Sábato</i> . Javier de Navascués	958-59
Lanz, Juan José. <i>Juan Ramón Jiménez y el legado de la modernidad</i> . Facundo Giménez	416-20
Lanz, Juan José y Natalia Vara Ferrero, eds. <i>Mentiras verdaderas: autorreferencialidad y ficcionalidad en la poesía española contemporánea</i> . Ramón Pérez Parejo	960-64
Madroñal, Abraham y Carlos Mata Induráin, eds. <i>El parnaso de Cervantes y otros parnasos</i> . Sara Santa Aguilar	420-24

Mella, Olga Guadalupe. <i>La correspondencia privada y literaria de Juan Valera, Emilia Pardo Bazán y Benito Pérez Galdós</i> . Sarah Cenicerós Hatet	964-67
Míguez Barciela, Aida. <i>Mortal y fúnebre: leer la Ilíada</i> . Fernando Romo Feito	424-27
Moya del Baño, Francisca. <i>Quevedo y sus ediciones de textos clásicos: las citas grecolatinas y la biblioteca clásica de Quevedo</i> . Fernando Plata	427-30
Oteiza, Blanca, ed. <i>Prosas y versos de Tirso de Molina</i> . Álvaro Rosa Rivero	967-70
Peña Núñez, Beatriz Carolina. <i>Fray Diego de Ocaña: olvido, mentira y memoria</i> . Amalia Iniesta Cámara	970-75
Pérez-Carbonell, Marta. <i>The Fictional World of Javier Marías: Language and Uncertainty</i> . David K. Herzberger	975-78
Stolova, Natalya I. <i>Cognitive Linguistics and Lexical Change: Motion Verbs from Latin to Romance</i> . Israel Sanz-Sánchez	430-35
Valero Juan, Eva. <i>Ercilla y la “Araucana” en dos tiempos: del Siglo de Oro a la posteridad</i> . Rodrigo Faúndez Carreño	978-82
Wahnón, Sultana, ed. <i>Perspectivas actuales de hermenéutica literaria: para otra ética de la interpretación</i> . Mª Paz Cepedello Moreno	435-39
Wahnón, Sultana. <i>En fuga irrevocable: un ensayo de crítica de la cultura</i> . María Isabel López Martínez	982-84
Zúñiga Lacruz, Ana. <i>Reinas áureas: de la A a la Z</i> . Amélie Djondo Drouet	984-87

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO

1. Los trabajos serán resultado de investigación original que aporte conclusiones novedosas con base en una metodología debidamente planteada y justificada. Se recomienda emplear el formato IMRYD u otro análogo. Solo se admitirán trabajos completamente inéditos que no estén siendo considerados por otras revistas.

2. La extensión no excederá de 9000 palabras, incluidas notas y bibliografía. El número y extensión de las notas se reducirá a lo indispensable.

3. Los autores harán llegar sus artículos a través de la PLATAFORMA DE RILCE (<http://www.unav.es/publicaciones/revistas/index.php/rilce/index>) y deberán aportar imprescindiblemente:

Por un lado, título del trabajo (en **español e inglés**), nombre del autor o autora, ubicación profesional con su correspondiente dirección postal completa (no la dirección personal del autor/a) y dirección electrónica profesional y orcid ID.

Por otro:

- Archivo en formato Word (en el que **no** debe figurar el nombre ni identificación alguna del autor o autora).
- El texto del original, correctamente redactado en español. También podrán admitirse originales correctamente redactados en inglés.
- El título y un resumen de unas 150 palabras en español y en inglés. Este resumen deberá atenerse al esquema IMRYD u otro análogo.
- Cinco palabras clave en español y en inglés.

4. Los trabajos se someterán a un proceso de selección y evaluación, según el procedimiento y los criterios hechos públicos por la revista.

5. Estilo: los autores se atenderán al sistema de referencia abreviada en texto y notas, y prepararán una lista de “Obras citadas” donde figuren *todas* los datos bibliográficos.

- Referencia abreviada en texto y notas: se indica entre paréntesis el apellido del autor y el número de página, **sin** coma: (Arellano 20).

Si se citan **varias obras** de un mismo autor, se distinguen bien por una palabra del comienzo del título, bien por el año de publicación: (Arellano, *Historia* 20) o (Arellano 1995, 20).

Si la identidad del autor es clara en el contexto, basta localizar la cita: “como ha señalado Arellano (20), el teatro de Calderón...” o bien “como ha señalado Arellano (*Historia* 20), el teatro de Calderón...”.

- Lista de Obras citadas:

LIBROS: Apellido(s), Nombre. *Título*. Ciudad: Editorial, año.

Arellano, Ignacio. *Historia del teatro español del siglo XVII*. Madrid: Cátedra, 1995.

ARTÍCULOS: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Revista* n.º volumen en arábigo.fascículo (año): páginas.

González Ollé, Fernando. “*Vidal Mayor*, texto idiomáticamente navarro”. *Revista de Filología Española* 84.2 (2004): 303-46.

COLABORACIÓN EN LIBRO COLECTIVO: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Título del libro colectivo*. Ed. Nombre(s) y apellido(s) del editor o editores. Ciudad: Editorial, año. Páginas.

Spang, Kurt. “Apuntes para una definición de la novela histórica”. *La novela histórica: teoría y comentarios*. Eds. Kurt Spang, Ignacio Arellano y Carlos Mata. Pamplona: EUNSA, 1998. 65-114.

Empleen “ver” en lugar de “cfr.”, “véase”, “vid.” o “comp.”. **En ningún caso** se emplean indicaciones como “op. cit.”, “art. cit.”, “loc. cit.”, “id.”, “ibid.”, “supra”, “infra”, “passim”.

Para **más precisiones** y casos particulares, consulten la versión completa de estas Normas disponible en:

<http://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/about>

SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE “RILCE”

1. Los originales recibidos son valorados, en primera instancia, por el Consejo de Redacción de la revista para decidir sobre su adecuación a las áreas de conocimiento y requisitos que la revista ha publicado para los autores.
2. El Consejo de Redacción envía los originales, sin el nombre del autor o autora, a dos evaluadores externos al Consejo, los cuales emiten su informe en un plazo máximo de seis semanas. Sobre esos dictámenes, el Consejo de Redacción decide rechazar, aceptar o solicitar modificaciones al autor o autora del trabajo. Los autores reciben una Notificación detallada y motivada donde se expone el contenido de los informes originales, con indicaciones concretas para la modificación si es el caso. *Rilce* puede enviar a los autores los informes originales recibidos, íntegros o en parte, siempre de forma anónima.
3. Los evaluadores emiten su informe según un Protocolo, que incluye:
 - a. un informe tanto del artículo como de los resúmenes;
 - b. una valoración cuantitativa de la calidad (excelente | buena | aceptable | baja) según estos *cinco criterios*: originalidad; novedad y relevancia de los resultados de la investigación; rigor metodológico y articulación expositiva; bibliografía significativa y actualizada; pulcritud formal y claridad de discurso;
 - c. una recomendación final: publicar o rechazar;
 - d. indicación del plazo máximo de entrega del informe.
4. La fecha de Aceptación por parte de la revista incluye el tiempo dedicado por los autores a la revisión final de su trabajo o a aportar la información que se les solicite.
5. Una declaración de buenas prácticas para el Consejo de Redacción, los autores y los evaluadores está disponible en la página web de la revista.

Toda la correspondencia, envío de libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera, diríjase a:

RILCE. Biblioteca de Humanidades
Universidad de Navarra. 31009 PAMPLONA. ESPAÑA
T. +34 948 425 600. F. +34 948 425 636
rilce@unav.es www.unav.es/rilce/

Envío de libros para reseña, y reseñas en América del Norte: Prof. Fernando Plata (Romance Languages. Colgate University. 13 Oak Drive. Hamilton. NY 13346-1398. EE.UU. Email: fplata@colgate.edu)

SUSCRIPCIONES

ESPAÑA: dos números al año, 40 € (IVA incluido)
RESTO DE UE: dos números al año, 50 € (IVA incluido)
RESTO DEL MUNDO: dos números al año, 55 € (IVA incluido)
NÚMEROS SUELTOS ORDINARIOS: en España, 25 € (IVA incluido); resto, 30 €

RILCE acepta pagos mediante transferencia bancaria a:

Banco Popular
Plaza del Castillo, 39
31001 Pamplona
Cuenta bancaria 0075 4610 19 0600008016

mediante cheque o tarjeta de crédito (indicando 16 dígitos, nombre del titular y fecha de caducidad).

Para transferencias desde fuera de España deben emplearse las siguientes claves:

IBAN ES04 0075 4610 0600008016
BIC POPUESMM

Todo tipo de pagos, a nombre de:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, S.A. – *Rilce*

RILCE está disponible en la Red para suscripciones e información en:

www.unav.es/rilce/

UNIVERSIDAD DE NAVARRA / 31009 PAMPLONA / ESPAÑA

EDITA: SERVICIO DE PUBLICACIONES

ELENA LLAMAS-POMBO	METRO, RITMO Y PUNTUACIÓN EN LOS REPERTORIOS HISPÁNICOS DE REFRANES (SIGLOS XVI-XVII)	456-82
ALEXANDRA ODDO	SYNTAXE DES PROVERBES BINAIRE: COORDINATIONS ET PARATAxes	483-500
AMALIA RODRÍGUEZ SOMOLINOS	L'ÉVOLUTION DES MATRICES PROVERBIALES AVERBALES EN FRANÇAIS: <i>JEUX DE MAINS, JEUX DE VILAINS</i>	501-24
BERNARD DARBORD	L'HABIT NE FAIT PAS LE MOINE: À PROPOS DE LA FABLE <i>DE LUPO QUI VOLUIT ESSE MONACHUS</i> D'Eudes de Chérillon (XIII ^{ème} siècle): QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA COMPLÉMENTARITÉ DE LA FABLE ET DU PROVERBE	525-40
SONIA GÓMEZ-JORDANA FERARY	LA FRASEOLOGÍA EN LAS GRAMÁTICAS DE FRANCÉS PUBLICADAS EN INGLATERRA Y ESPAÑA ENTRE LOS SIGLOS XVI Y XVIII	541-72
JEAN-CLAUDE ANSCOMBE	LA GNOMICIDAD/GENERICIDAD DE LAS PAREMIAS DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL TIEMPO Y DEL ASPECTO	573-604
ROCÍO BADÍA FUMAZ	LAS POÉTICAS EXPLÍCITAS COMO GÉNERO	607-28
JOHN T. CULL	PAREMIAS IN THE PLAYS OF JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN	629-64
JOSEFA DORTA Y CHAXIRAXI DÍAZ	FONÉTICA Y FONOLOGÍA DE LOS MOVIMIENTOS MELÓDICOS EN EL HABLA RURAL DE CUBA Y VENEZUELA	665-89
MIGUEL ÁNGEL PERDOMO BATISTA	LOS IRIARTE Y EL ESTUDIO DEL LÉXICO DEL SIGLO XVIII	690-715
LUIS M. PLAZA, MARIO ALBORNOZ, BEGOÑA GRANADINO, RODOLFO BARRERE, ESTHER GARCÍA-CARPINTERO Y LAUTARO MATAS	EL VALOR DEL IDIOMA ESPAÑOL EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA	716-45
JOSÉ PORTOLÉS LÁZARO	NOMBRE Y PROPIALIDAD	746-66
CARMEN QUIJADA VAN DEN BERGHE	EL CANON LITERARIO DE LAS GRAMÁTICAS: LOS DICTÁMENES DE JEAN CHAPELAIN EN LA <i>NOUVELLE MÉTHODE ESPAGNOLE</i> DE LANCELOT (1660)	767-91
SANNE TANGHE	COMBINACIONES DE MARCADORES DEL DISCURSO EN EL LENGUAJE HABLADO: UN ESTUDIO EMPÍRICO DE <i>ANDA, VAMOS, VAYA Y VENGA</i>	792-819
GINÉS TORRES SALINAS	TRES APUNTES SOBRE LA FILOSOFÍA NEOPLATÓNICA DE LA LUZ EN LA <i>CANCIÓN AL NACIMIENTO DE LA HIJA DEL MARQUÉS DE ALCÁÑICES</i> , DE FRAY LUIS DE LEÓN	820-45
RAQUEL VELÁZQUEZ VELÁZQUEZ	<i>PABELLÓN DE REPOSO</i> , DE CAMILO JOSÉ CELA, A LA LUZ DE LAS REFLEXIONES SOBRE EL PAPEL DE LAS NARRATIVAS PATOGRÁFICAS EN LA CURACIÓN DEL ENFERMO DE TUBERCULOSIS	846-67
SULTANA WAHNÓN	SOBRE EL <i>AVANT-PROPOS</i> DE BALZAC: UNA PERSPECTIVA HERMENÉUTICA	868-92
MARTÍN ZULAICA LÓPEZ	HALLAZGO DE LA TRADUCCIÓN PERDIDA DEL <i>ORLANDO FURIOSO</i> (1604) DE GONZALO DE OLIVA, MS 000.029 DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA, Y COMPARACIÓN CON LAS OTRAS TRADUCCIONES CONTEMPORÁNEAS	893-920

